

# Heroldo de HEL

N-ro 118

Aprilo 2008

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

ĉe HOŜIDA Acuŝi

〒053-0844 苫小牧市

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

宮の森町2丁目18-18

053-0844 JAPANIO

星田 淳 方

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

Postgirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

\*Sekretario: SATOO Eiji

\*事務局: 佐藤英治

TEL(poŝ):090-2054-8751

TEL-FAKS:0144-58-2174

Retadreso : helano88@ka2.so-net.ne.jp

\*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

## [Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- Maja Kunloĝado en Hokkajdo/  
北海道5月エスペラント合宿のご案内/HEL P. 2
- Ni rakontos al vi pri BARDO/現代ロシアの吟唱詩人 P. 4  
Oleg Atamanov について/Aleksandr Titajev
- Letero kaj tradukajo de Ĥabarovska samideano/  
ハバロフスクの友の手紙と訳詩/Verkoj de rusa bardo P. 6  
Vladimir Visocki/ ロシアの吟唱詩人ウラジミール・  
ヴィソツキの作品/Miĥail Korĉmarjov
- Danke ricevitaj - 受領郵便物 - (星田淳 扱い) P. 9
- Serĉo de revizianto por Tajvana Formoza Folio/  
台湾から「機関誌校正を手伝ってませんか」/HOŜIDA Acuŝi P. 10
- 再びハムレットの見せ場について/Ree pri klimaksa sceno de P. 11  
HAMLET/GOTOO Yosiharu
- HAMLETO(Akto 5, Sceno 2 en 3 lingvoj) H. 1~H. 4  
ハムレット五幕二場、英、Esp., 日 3言語対訳
- [第4回委員会報告] Protokolo de la 4-a Komitata Kunsido P. 12
- [編集後記/Redaktanto parolas ...]

# Maja Kunlogado en Hokkajdo

## 北海道5月エスペラント合宿のご案内

### 北海道エスペラント連盟 (HEL)

Kiel ĉiujare, ni planas majan kunlogadon en Sapporo kiel jene:

今年は苫小牧の柴田内科循環器科から研修センターを使ってくださいと、ありがたい申し出をいただき、次のように計画しました。

名称：北海道5月エスペラント合宿

主催：北海道エスペラント連盟

場所：札幌市西区西野1条7丁目 柴田内科循環器科研修センター

交通：地下鉄東西線宮の沢駅下車、5番出口を出て「西友」「ちえりあ」前を過ぎ直進、左側の「ローソン」の前の角を左に曲がって進むとやがて右側に研修センターの看板が見えてきます。宮の沢駅から徒歩10分ぐらい。

時期：5月10日(土)13時～11日(日)12時

内容

会話力強化コース：講師 藤本達生

入門コース：講師 星田淳

日程(プログラム)：北海道エスペラント連盟研究教育部で作成中。

BANKEDO：10日夜、近所の適当な店で、会費は実費

参加費：宿泊費：2000円

受講料・資料代：1000円

食費：近所のコンビニ、弁当屋で調達する

申し込み：

072-0016美唄市東5条南5丁目2-21

(北海道エスペラント連盟研究教育部) 川合由香

電話・ファックス：01266-2-4636

電子メール：nordano@sea.plala.or.jp

郵便振替口座：02700-6-17075 (北海道エスペラント連盟)

#### 【講師のことば】

\*藤本達生(会話力強化コース)

参加者各自の<音読力>をチェックし強化します。

自分がよく知っていること、たとえば仕事や趣味について、話してもらいます。

他人の話、参加者が話すこと、またはCDやテープから流れてくる談話などを聞いてもらい、その理解をチェックします。

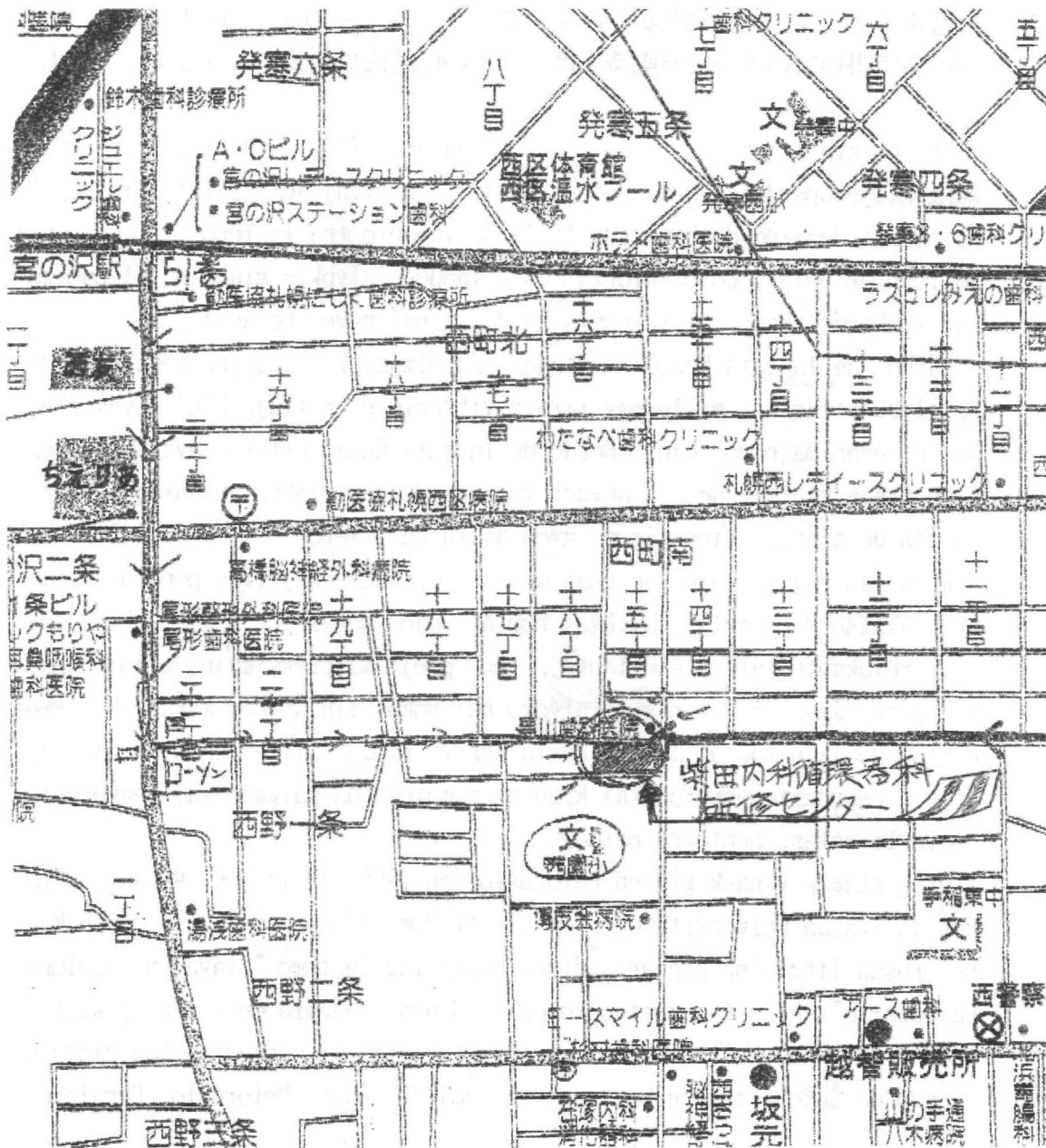
ポーランド放送の番組や、雄弁で知られた元UEA会長ラペナの話のカセットなど、いろいろの音声教材も使います。

時間は2時間を1単位とし、30分の休憩を挟んで続行、とします。

\*星田淳 (入門コース)

エスペラントを全く (またはほとんど) 知らない人を対象に、エスペラントとは何かを説明し、その「ことば」としての輪郭にふれてもらいます。

### — 会場案内図 —



## Ni rakontos al vi pri BARDO

現代ロシアの吟唱詩人 Oleg Atamanov について

Margarita Beljaeva-aŭtoro de la rusa teksto

Aleksandr Titajev-tradukisto

ウラジオストク工業大学の S-ro Aleksandr TITAJEV からずいぶん大きな (20メガぐらい?) のファイルを受信、開いてみると Muzika letero で、歌が入った音声ファイル。その説明がこの文です。ハバロフスクの S-ro Korĉmarjov も別の頁で書いているが、吟唱詩人はロシアの伝統的な文化のようです。(星田)

En antikva tempo en la Sankta Rusio gardintoj de la homara scio estis kantistoj-rapsodoj, kanzonistoj, bardoj, incitaj je kaŝitaj scioj pri altnivela destino de homo sur la Tero. Vagante tra la Tero, ili komponis kantojn pri sia popolo, gloris Patrolandon, alvokis slavojn al pacigo kaj konkordo. Homoj ilin nomis bardoj, ruslingve "bojanoj".

Bardo de la tuta Rusio kantadas parolmaniere leĝojn, regulojn de Spirita evoluo kaj malfermas iliajn vibraciojn en tiuj, kiuj devas diri siajn veranimajn vortojn. Bardo de la tuta Rusio estas slava kantisto, plenumanta kantojn de nia animo: fortegajn, vastecajn, vekantaj spiritan forton de slavoj, sinestimon, amon al la kara Tero.

Konsciante ĝustatempe necesan agadon por Rusio kaj ties popoloj bardo OLEG ATAMANOV ekde 1997 elektas noblan vojon servi por homoj. Li veturas, revokante al aŭskultantoj, en plej malproksimajn urbojn kaj vilaĝojn. Jes, li veturas je alvoko kaj vokas lin animoj karaj. Nuntempe kanto de la bardo de l' Tuta Rusio denove sonas kiel benado de Amo kaj Ĝojo, rekreante esperon kaj kredon en mutego da malgajo kaj senvoĉeco.

Kio li estas, nuntempa bardo?

Oleg Atamanov naskiĝis en Belorusio en 1956, finis en Minsko Belorusian Ŝtatan Universitaton, en kiu li dum 14 jaroj instruis rusan kaj belorusan lingvojn, preparis disertacion laŭ la temo "Slavaj mitologio kaj poezio". Li estas profesoro de la Slava akademio de sciencoj, klerigado, artoj kaj kulturo. Kaj jen dum 10 jaroj li koncertas laŭ simbolo "Rondo de Ĝojo" tra urboj kaj vilaĝoj de Rusio, Belorusio, Ukrainio,

Moldavio, Ĉednestra regiono, Kazaĥstano. Kantas la bardo en tri lingvoj: rusa, belorusa kaj ukraina.

Pri kio li kantas? Bonega ornamajo de vivo eterna kunmetiĝas el heroj-ajoj de Spirito Dia en homo surtera. Konas popolo sian heroecan estinton kaj fidas al la klara estonto, ĉerpante forton sian en legendoj pri eposaj forteguloj, herooj de Patrujo, bravaj defendantoj de Hejmlando.

Kanto, kiel fonto de vivanta animo homa, eterne sin celas al kaŝito. Kanto kunligas koron de homo kun fonto de vivo. Kanto purigas, resanigas, firmigas kredon, inspiras kaj donas forton vivi plu. Kanto rekreas aspiron al vivo ĝoja, ĉar vivo en ĝojo estas natura, origina stato de homo.

Loĝantoj de rusia For-oriento, inter kiuj estas multaj rusoj, belorusoj kaj ukrainoj, konas kreadon de Oleg Atamanov, liajn fabelojn, vortparoladojn, kantojn de la Rondo de Ĝojo ekde 1998. En Vladivostoko jam okazis 30 koncertoj de la Bardo. En oktobro 2008 estos 10 jaroj de bonvenaj renkontoj kun Oleg Atamanov. Dum renkontoj sonos himnoj, baladoj, romanoj, kiujn kantas en halo animoj homaj kune kun la bardo, kiel kutime okazas ĉe ni kaj en aliaj lokoj de la Tuta Rusio. Alvokon de Ĉielo aŭdas koroj homaj en la kanto de la Bardo:

”Estu feliĉaj en Vojo,  
Nepre estu feliĉaj,  
Nepre feliĉaj estu”

Sube sekvas la traduko de la unua kanto de Oleg Atamanov

## MI AMAS VIN, LA TER'

Vortoj kaj muziko de Oleg Atamanov

E-versio de Aleksandr Titajev

Mi amas Vin, la Ter', kaj la Fabelbetulojn  
Kantadon de abioj ja de pinoj Parolad',  
De l' Ter' Animo la sonantaj diamantojn,  
Kaj ties brilan lumon min donas ĉiu tag'.  
De l' Ter' Animo la sonantaj diamantojn,  
Kaj ties brilan lumon min donas ĉiu tag'.

Mi amas Vin, la Ter', kaj ĉiujn Viajn vojojn,  
Kaj kiuj kvazaŭ kordoj-Liroj de la Bard',  
Pro tio havas ni abundajn animkantojn  
Kaj estas tiel klara ilia kora art'  
Pro tio havas ni bonegajn animkantojn,  
Kaj estas tiel klara ilia kora art'.

Mi amas Vin, la Ter', korvortojn-la Poemon,  
Mi dankas Vin per lig' de la Anima rond',  
Ke la Popolo mia estas Sola temo,  
De Am' la simfoni' ĉiele kaj en l' Mond',  
Ke la Popolo mia Eterna estas temo  
De Am' la simfoni' ĉiele kaj en l' Mond'.

Mi amas vin, la Ter', jubilas kaj tre ĝojas,  
Pro Via animlum', pro resanigtalent',  
Kaj kiam venas temp-matura greno iĝos,  
L'animo estas preta ploregi pro ĝojkent'  
Kaj kiam venas temp-matura greno iĝos,  
L'animo estas preta ploregi pro ĝojkent'

Mi amas Vin, la Ter', kaj la Fabelbetulojn  
Kantadon de abioj ja de pinoj Parolad',  
De l' Ter' Animo la sonantaj diamantojn,  
Kaj ties brilan lumon min donas ĉiu tag'

\*\*\*\*\*

Letero kaj tradukajo de Ĥabarovska samideano

ハバロフスクの友の手紙と訳詩

Verkoj de rusa bardo Vladimir Visocki

ロシアの吟唱詩人ウラジミール・ヴィソツキの作品

Mi ĥail Korĉmarjov

S-ro M. Korĉmarjov は gazetisto, jurnalista だが障害者で生活は楽でないとのこと。ソ連時代、政府にはにらまれていたが民衆には人気のあった吟唱詩人 V. S. Visocki の詩2編を紹介してくれました。(星田)

Miaj karaj amikoj kaj samideanoj el Japanio,  
Mi petas vin pardoni min por longa silento - mi jam skribis al vi, ke mi estas tre malsana (invalido de 2-a grupo), kaj mia malsaneco ne permesas al mi labori multe kaj mi ĉi-tiam laboras kiel gazetisto, jurnalista, sed ricevas mi tre malmulte da mono. Ĉi-tial mi petas vin pri iu helpo, se tio estas ebla, se vi havas tian probablecon.

Ĉi-tiam, en tiu-ĉi letero mi volas sendi al vi (por "Heroldo de HEL") miajn novajn esperantajn poeziajn verkojn - tradukojn de du kantoj de la plej granda rusa bardo (gitarpoeto) Vladimir Semjonoviĉ Visocki, kies postmortan (li mortis ankoraŭ en 1980-a jaro) 70-jaran jubileon tuta Rusio festis je pasinta januaro.

Ĉi-tiaj fruaj kantoj kantoj de l'aŭtoro nomiĝas "Sur amasaj tomboj" kaj "Bolŝoj Karetni". Ĉi-tie mi mi devas precizigi ĉi-tiujn titolojn. "Amasaj tomboj" (en rusa lingvo "Frataj tomboj") nomiĝas tomboj de granda kiomo da soldatoj, murditaj dum Granda Patria Milito. Kaj "Bolŝoj Karetni" estas strateto en Moskvo, kie loĝis unu el plej bonaj amikoj de juna Volodja Visocki kaj kie amis kolektiĝi - tuta gaja amikaro de la bardo.

#### Sur la amasaj tomboj

Sur tomboj amasaj malestas krucar'  
Kaj ankaŭ vidvinaj priploroj.  
Ĉi-tie nur Fajro Eternas as car'  
Kaj kuŝas bukedoj da floroj.

Ĉi-tie ŝiriĝis la tero ĝis fin'  
Kaj nun - tomboplatoj granitaj  
Ĉi-tie ne estas persona destin'  
Destinoj as unuigitaj.

En Fajro Eterna vidiĝas kaj tank',  
Brulantaj ĝis cindr' rusaj ĥatoj,  
Brulanta Smolensk' kaj brulanta Reĥistag'  
Brulantaj animoj soldataj.

Al tomboj amasaj ne iras vidvin', —  
Nur homo pli forta kaj brava,  
Ĉi-tie malstas krucaro sed ???  
Ĉi-tiu okazo ne savas.

### Bolŝoj Karetni

Kie deksep jaroj as? — Sur Bolŝoj Karetni.  
Kie deksep plagoj as? — Sur Bolŝoj Karetni.  
Kie nigra as pistol' — Sur Bolŝoj Karetni.  
Kie gaja as parol' — Sur Bolŝoj Karetni.

Ĉu amiko scias vi pri kiu dom'  
Kien vojon konas ĉiu bona hom'.  
Vine scias ion pri aŭtentika ĝoj'  
Se ne gastis iam sur Bolŝoj'.

Alimaniere ĝi nomiĝas jam,  
Novaj tipoj, novaj kantoj, nova am'.  
Sed kie ajn vi vivus almenaŭ unu foj'  
Vi promenos iam sur Bolŝoj'.

Certe.

Kie dek sep jaroj as? Sur Bolŝoj Karetni.  
Kie deksep plagoj as? — Sur Bolŝoj Karetni.  
Kie nigra as pistol' — Sur Bolŝoj Karetni.  
Kie gaja as parol' — Sur Bolŝoj Karetni.



\*受講生通信 第115号, 2007-12-01, 沼津エスペラント会, B5X12 頁の内E. 文1頁。第5回アジアE. 大会、第95回日本E. 大会の Aligilo, パン工房ボングスタのちらし同封。

\*Eskalo 第124号(2007年第5号)、2007年12月5日、川崎E. 会、B5X 8 頁のうちE. 文2頁は1982年韓国で開かれた第1回日韓中青年エスペラントセミナーについての北川久の文。韓国の機関誌からの転載だが歴史的文献。

\*Mejlŝtono 2008 januaro N-ro 205, 仙台E会: B5X10 頁中E. 文1頁は Brila stelo F-ino Apsana Giri mortis pro la akcidento. 横浜UKの前仙台にも来た Apsana, 米国で事故死、Ho, ve!!

\*Ponteto/ (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペラント連盟)/ Januaro 2008 N-ro 225; B5 X16頁, の内E. 文6頁半は「クインの旅日記」(横浜UKに参加した vjetnama samideanino Nguyen Thu Quynh) と Ni habilis, ludis, ĝuis! — Raporto pri Komuna Seminario 2007—. 白黒ながら写真多数。

この号の半分のスペース(8頁)を占める「プーシキンの『エヴゲーニイ・オネーギン』の世界語訳に学ぶ」(佐々木照央)はロシア文学に親しみたい人にとって見逃せない論文。2005年、新たにE. 訳された EŬGENO ONEGIN については Heroldo de HEL N-ro 108で少し紹介されたが、この論文の筆者(佐々木)は、この新訳によって「プーシキンの研究にはエスペラントが必須の時代が来た」という。

\*受講生通信 第116号, 2008-2-01, 沼津エスペラント会, B5X12 頁の内E. 文1頁。同封資料: エスペラント入門

／初級通信講座ご案内、第56回関西E. 大会のご案内

\*NOVA VOJO: N-ro 437 februaro 2008, EPA (エスペラント普及会)、A5 X34頁中E文7頁。会員名簿に北海道から柴田真吾、大山口誠、佐藤不二雄、杉谷スズ子の名。昨年未韓国 Iksan(益山)で開かれた KS(Komuna Seminario)の Rezolucioと写真。EPA 認定試験合格者に北海道から柴田ひな、柴田智美の名がある。

\*Eskalo 第125号(2008年第1号)、2008年2月20日、川崎E. 会、B5X 8 頁のうちE. 文2頁半は昨年日本大会の記念品 ESPERANTO kaj Mi に出た会員2人の eseo の紹介と横浜UKに車椅子で出席した鈴木ますみさんの文。外国人 handikapuloj から受けた kultura ŝoko の話は興味深い。

川崎市国際交流協会のアジャイ・デ講演会のチラシ同封。

\*センター通信: 2008年2月25日, 第255号、名古屋エスペラントセンター B5 X12頁のうちエスペラント文1頁。BEKKURSO, 「二木紘三のうた物語」の紹介あり。

\*La Movado; KLEG (関西エスペラント連盟) 発行、N-ro 685 mar. 2008, B5 X24 頁のうちE. 文7頁半。巻頭記事は「今年のエスペラント林間学校は韓国で」恒例の年間行事を外国で、という例は初めてか? 韓国の益山(Iksan)での Komuna Seminario, 台湾エスペラント旅行記、台湾の Reza Kheirkhah の報告、とアジア近隣諸国に関連した記事が多い。

\*NOVA VOJO: N-ro 438 marto 2008, EPA, A5 X34頁中E文4頁半。第5回アジアエスペラント大会参加記、UEA の創立者 Hector Hodler の解説はくわ

しい。

\*受講生通信 第117号, 2008-4-01, 沼津エスペラント会, B5X14 頁の内E. 文2頁弱。掲示板・催しもの情報が充実している。第41回エスペラントセミナー・嵐山2008 (5月3~5日)、第56回関西エスペラント大会、第93世界エスペラント大会旅行団参加募集の案内と Libroteko Tokio のカタログ同封。

\*Mejlŝtono 2008 marto N-ro 206, 仙台E会: B5X10 頁中E. 文2頁半。

「70年前のザメンホフ祭」は1937年の仙台ザメンホフ祭での寄せ書きと当時

\*\*\*\*\*

Serĉo de revizianto por Tajvana Formosa Folio

台湾から「機関誌校正を手伝っていませんか」

の新聞記事で運動の歴史を解説。アジア大会 (2月11-15日、Barato) の参加記3篇。送付先団体へのアンケート同封。

\*La Movado; KLEG発行, N-ro 686 apr. 2008, B5X16 頁のうちE. 文3頁。巻頭記事「こんなに楽しいエスペラント! をテーマに集まろう」は今年に関西大会の予告。韓国からの報告、アジア大会、Internacia Seminario (ドイツで開催の青年行事) の参加記など。連載されていた「モバード歌壇 (T. Hugiimoto)」と「対訳・今昔物語」はひとまずこの号で終わる。

HOSIDA Acusi

台湾の S-ro Reza KHEIR-KHAH から3月次のメールが来ました。年3回発行している機関誌 Formosa Folio の校正の件です。4月発行の分については協力者が見つかり準備が進んでいるようですが、今後どうでしょうか。向こうの事情もわかることだし、おもしろいと思います。

Saluton,

Ni en Tajvano eldonas lokan bultenon de Esperanto jare 3 foje en ĉirkaŭ 50 paĝoj en malgranda formato (2 paĝoj egalas al A4), kiu ankaŭ havas sufiĉe da fotoj.

Se iu povus revizii ĝin kaj ekzemple korekti gramatikajn erarojn kaj mistajpojn, tio estos helpa al ni.

Ni mem faras la unuajn reviziojn kaj nur bezonas finan revizion por esti certa ke en ĝi ne estus tiom da eraroj.

Tiuj kiuj volas helpi pri tio, bv kontakti. Por tiu ĉi numero tempo iom urĝas (ekzemple se eblas ene de 10 tagoj aŭ 2 semajnoj tion fari), sed por estontaj numeroj ĉiam ni havas tempon de 3-4 monatoj, dum kiu ni sendos artikolojn.

Reza Kheirkhah (unu el redaktroj de FF)

Nun iu el Germanio helpas nin revizii kaj ni devas eldoni nian 9an numeron en Aprilo. Se estonte ni bezonus helpon, mi turnu min al vi, ĉu? kore, Reza

## 再びハムレットの見せ場について

### /Ree pri klimaksa sceno de HAMLET

GOTOO Yosiharu (後藤義治)

S-ro GOTOO prezentas la lastan parton de Hamleto (Akto 5 \ Sceno 2) en 3 lingvoj (Angla originalo eldonita de Oxford en 1998, Esperanta - tradukita de L. N. M. Newell, Japano - tradukita de GOTOO Yosiharu).

世界で最も有名な作家といえばシェイクスピアだろう。文学を目指す者でなくても、その名を知らない者は無い。彼は座付きの脚本書きで、学歴もなかった。だが現代英語を1500余り創出しており、生涯46の優れた作品を世に出した。「ハムレット」はシェイクスピアの息子ハムネットが11歳で死んだ直後に書かれ、1601年に発表された。

日本では翻訳の先覚者、坪内逍遙の名訳もあってハムレットを読んだ事がない。でも「生きるべきか死ぬべきか、それが問題だ」の名せりふは知っている。だから大勢の日本人が見せ場は三幕一場と思い込んでいる。だがクライマックス・シーンは当然ながら終幕にある。そうでなければ客は途中で帰ってしまうからだ。今回はその五幕二場を選びました。理由はそればかりでない。ハムレットの原本といわれる物は13種あるという。当時の台本は手書きだから、作者本人が出版時に訂正したり、演出家が加筆したり、役者がウケたアドリブを注記したり、コピーライターが誤記したりしてオリジナルが増えていった。

ザメンホフ訳は珠玉の名文である事に異論をはさむものはいない。だが翻訳時には原本を手に入れることが殆どできない所に住んでおり、どんな本をどこから手に入れたか不明である。ニューウェルの訳は研究者による校訂がかなり進んだ段階の原本から訳したものです。三幕と比べて、あなたはどちらに興奮を覚えますか。読み比べてみて下さい。今回は原文(オックスフォード1998年版)を、和文は後藤訳を添付しましたので参考にしてください。

HAMLETO (Akto 5, Sceno 2 en 3 lingvoj)

By WILLIAM Shakespeare

Tradukita de L. N. M. Newell

和訳 後藤 義佑

CLAUDIUS Gertrude, do not drink.  
 GERTRUDE I will, my load, I prey you pardon me.  
 She drinks and offers the cup to Hamlet  
 CLAUDIUS (aside) It is the poisoned cup. It is too late.  
 HAMLET I dare not drink yet, madam-by and by.  
 GERTRUDE Come, let me wipe thy face.  
 LAERTES (to Claudius) My load, I'll hit him now.  
 CLAUDIUS I do not think't.  
 LAERTES (aside) And yet 'tis almost 'gainst  
 conscience.  
 HAMLET Come for the third,  
 Laertes. You but dally.  
 I prey you pass with your best violence.  
 I am afeard you make a wanton of me.  
 LAERTES Say you so? Come on.  
 They play  
 OSRIC Nothing neither way.  
 LAERTES Have at you now!  
 Laertes wounds Hamlet. Then, in scuffling they  
 change rapiers, and Hamlet wounds Laertes  
 CLAUDIUS Part them. They are incensed.  
 HAMLET (to Laertes) Nay, come again.  
 Gertrude falls  
 OSRIC Look to the Queen there. Ho!  
 HORATIO They bleed on both sides. How is't, my lord?  
 OSRIC Haw is't, Laertes?  
 LAERTES Why, as a woodcock to mine own springe, Osric.  
 I am justly killed with mine own treachery.  
 HAMLET How does the Queen?

REGO: Gertruda, ne trinku.  
 REGINO: Mi trinkos, reĝa most; pardonu min.  
*Ŝi trinkas, kaj proponas la kalikon al HAMLETO*  
 REGO (flanken): Ĝi estas la kaliko venenita-tro tarde!  
 HAMLETO: Mi ankoraŭ ne kuraĝas  
 Trinki, patrino – iom poste.  
 REGINO: Venu, Mi viŝos al vi la vizaĝon.  
*Ŝi tion faras*  
 LAERTO (al la Reĝo): Nun mi lin trafos, Reĝo.  
 REGO: Mi ne kredas.  
 LAERTO (flanken): Kaj tamen preskaŭ mia konscienco  
 Ĝin malpermesas.  
 HAMLETO: Venu por la tria.  
 Laerto, vi nur ludas; mi vin petas,  
 Batalu nun per tuta via forto;  
 Mi timas, ke vi nur dorlotas min.  
 LAERTO: Ĉu tion kredas vi! Do venu.  
*Ili ludas la trian partion*  
 ODRIKO: Neniu poentis.  
*Ili haltigas la ŝermadon*  
 LAERTO: (subite): Defendu vin nun!  
*Li trovas HAMLETON nepresta kaj gratundas lin;  
 Ekkolere, HAMLETO ekluktas kun li kaj dum la  
 Konfuzo ili interŝanĝas la raptrojn*  
 REGO: Apartigu ilin; Ili koleras.  
 HAMLETO (atakas): Ne, denove.  
*La REGINO falas teren*  
 OSRIKO: Vidu, Prizorgu la Reĝinon!  
*HAMLETO profunde vundas LAERTON*  
 HORACIO: Ambaŭ sangas! Kiel vi fartas, Princo?  
*LAERTO faras teren*  
 OSRIKO (helpante lin): Kiel vi fartas, Laerto?  
 LAERTO: (flanken): Kiel skolop', Osriko, en kaptilo  
 Mia! Min mem la propra mallojalo  
 Juste mortigas.  
 HAMLETO: Kiel la Reĝino fartas?

王 ガートルード飲んではいかん  
 王妃 喉が渴いたのよ、許して下さいな  
 王妃呑む、そしてハムレットにグラスを勧める  
 王 (独白) そのカップには毒が、遅かったか!  
 ハムレット 母上、私はまだ飲む余裕がありません、  
 もう少し後にして下さい  
 王妃 いらっしゃい、汗を拭いて差し上げましょう  
 王妃ハムレットの汗を拭く  
 ラエルト (王に) 今度こそ、一本取って見せます  
 王 怪しいものだな  
 ラエルト (独白) だが良心の呵責が  
 私の心を悩ませる  
 ハムレット ラエルト、さあ来い、三回戦だ  
 おい! ラエルト遊んでいるのか、  
 本気がかかって来い  
 まいったな! 慰み物にしゃがって  
 ラエルト ごたくは沢山だ、さあ来い!  
 二人は三回戦に入る  
 オズリック 引き分け!  
 双剣を引く  
 ラエルト (突然に) 一瞬とて油断するな!  
 剣を抜いていたハムレットに気付く、怪我を負わす。  
 ハムレットは腹を当てて、打ってかかる、その混乱の中で  
 剣を取り返す  
 王 奴等を引き離せ! 熱くなっている!  
 ハムレット (手を休めず) いや、もう一戦だ  
 王妃崩れ落ちる  
 オズリック 大変だ、王妃様のおかげんが!  
 ハムレットがラエルトに深い傷を負わす  
 ホラーツィオ 双方に血が、殿下! 大丈夫ですか?  
 ラエルト斃れる  
 オズリック (彼を抱き起こし) ラエルト様、大事ございませんか?  
 ラエルト (独白) オズリック、異にかかったヤマシギだ  
 自ら仕掛けた背信に  
 正義の鉄槌が下ろされた  
 ハムレット 母上、如何がなされました?

CLAUDIUS She swoons to see them bleed

GERTRUDE No, no, the drink, the drink! O my dear Hamlet!  
The drink, the drink! I am poisoned

*She dies* Exit Osric  
HAMLET O, villainy! Ho! Let the door be locked.  
Treachery! Seek it out.

LAETES It is here, Hamlet, thou art slain.  
No medicine in the world can do thee good.  
In thee there is not half an hour of life.  
The treacherous instrument is in thy hand,  
Unbated and envenomed. The foul practice  
Hath turned itself on me. Lo, here I lie,  
Never to rise again. Thy mother's poisoned.  
I can no more. The King, the King's to blame.

HAMLET The point envenomed too?  
Then, venom, to thy work.

*He stabs Claudius*  
ALL THE COURTIERS Treason! Treason!

CLAUDIUS O, yet defend me, friends,  
I am but hurt.

HAMLET Here, thou incestuous, murd'rous, damned Dane,  
Drink off this potion.  
*He forces Claudius to drink*  
is thy union here?  
Follow my mother.

*Claudius dies*  
LAERTES He is justly served;  
It is a poison tempered by himself.  
Exchange forgiveness with me, noble Hamlet.  
Mine and my father's death come not upon thee,  
Nor thine on me!

*He dies*  
HAMLET Heaven make thee free of it! I follow thee.  
I am dead, Horatio.  
Wretched Queen, adieu!

REĜO: Ĝi svenis ĉar ĝi vidis sangon.

REĜINO: Ne, ne, la vin', la vin' - ho, mia kara  
Hamlet' - la vin', la vin'! Mi veneniĝis.

*Ŝi mortas*  
HAMLETO: Ho, kanajlaĝo Fermu ĉiujn pordojn-  
Perfido! Serĉu la kulpulon.

LAERTO: Jen li, Hamleto', Hamleto vi nepre mortos,  
Nenia kuracilo en la mondo  
Povas sanigi vin; en vi ne restas  
Eĉ duon-hor' da vivo. Via mano  
Nun tenas la perfidan instrumenton,  
Pinthavan kaj venenan. Kontraŭ min mem  
Turniĝis mia ruz' abomeninda-  
Jen, tie ĉi mi kuŝas, por neniam  
Leviĝi plu- kaj veneniĝis via  
Patrino-mi ne povas plu-la Reĝo,  
La Reĝo kulpas.

HAMLETO: Venenita ankaŭ  
La pinto! Do, venen', al via tasko.

*Li trapikas la REĜON*  
Ĉiuj: Perfido! Perfido!

REĜO: Amikoj, ho defendu min, nur vundon  
Mi havas.

HAMLETO: Jen, vi incestul', murdul',  
Damnita dano, trinku ĉi pocion.

*Li foras al la REĜO trinki*  
Ĉu estas en ĝi via perlo? Sekuvu  
Mian patronon.

*La REĜO mortas*  
LAERTO: Morton li meritis:  
Tiun venenon li preparis mem.  
Pardonon intersanĝu kun mi, nobla  
Hamleto'; la mort' demi kaj mia patro  
Sur vin ne pezu, kaj sur min ne via.

*Li mortas*  
HAMLETO: Ĉielo liberigu vin de l'kulpo!  
Mi sekvas vin.

*Li falas teren*

王 妃は血を見て失神したのだ

王妃 いいえ、違いますわ、ワイン、ワインが  
ああ、可愛いハムレットよ、ワインに毒が

*王妃腐御す*  
ハムレット めっ、反逆だ、総ての城門を閉めろ！  
裏切り者を、犯人を捜せ

ラエルト 犯人はここにいる、殿下の命も幾ばくか  
この世に解毒は見当たらず  
快癒すべき方法もない、残れる命  
わずか四半とき、君が手にする  
裏切りの仕掛け、先に塗られた猛毒が  
悪巧み、巡りめぐって吾が胸板に  
忌まわしくも、今地面に横たわる  
再び立つことままならず、そして殿下の  
母君は毒が体を駆け巡り  
我に、解決のすべもなし、これみな  
王が犯した、画策のはて

ハムレット 剣の先に塗られた毒よ！  
さあ毒よ、お前の仕事だ

*王を突き通す*  
侍従、従士 背信だ！裏切りだ！

王 共の者、わしを守れ、わしはちょっと  
怪我をただけだ

ハムレット さあ、近親相姦の人殺し、  
ならず者のデンマーク野郎、飲め秘薬を  
*王に飲むことを強く求める*  
中の真珠はお前の物か？ 飲んで  
王妃の後を追え

*王死ぬ*  
ラエルト 自業自得の結末だ  
王が自ずから醸した、その毒で。  
許しあおう、高潔無比なハムレット殿、  
私の死と父の死は、殿下にとって軽い事、  
貴方のせいでは有りません

*ラエルト死ぬ*  
ハムレット 神よ！ラエルトを罪から放ちたまえ  
我もかく在りたい  
ハムレット倒れる

You that look pale and tremble at this chance,  
That are but mutes or audience to this act,  
Had I but time—as this fell sergeant Death  
Is strict in his arrest—O, I could tell you—  
But let it be. Horatio, I am dead;  
Thou liv'st; report me and my cause aright  
To the unsatisfied.

HORATIO Never believe it.  
I am more an antique Roman than a Dane.  
Here's yet some liquor left.

HAMLET As thou'rt a man,  
Give me the cup. Let go.  
By heaven, I'll have't.  
O God, Horatio, what a wounded name,  
Things standing thus unknown,  
I leave behind me!  
If thou didst ever hold me in thy heart,  
Absent thee from felicity awhile,  
And in this harsh world draw thy breath in pain,  
To tell my story.

A march afar off, and shot within  
What warlike noise is this?

Enter Osric

OSRIC Young Fortinbras, with conquest come from Poland,  
To th'ambassadors of England gives  
This warlike volley.

HAMLET O, I die, Horatio.  
The potent poison quite o'ercrows my spirit.  
I cannot live to hear the news from England,  
But I do prophesy th'election lights  
On Fortinbras. He has my dying voice.  
So tell him, with the occurrents, more and less,

Mi mortas, Horacio.  
Adiaŭ, ho Reĝino malfeliĉa!  
Vi, kiujn ĉi fatal' tremigas pale,  
Kiuj nur mutaj ĉeestantoj estas,  
Se tempon havus mi—sed ĉi kruela  
Serĝent', la Mort', arestas senindulge—  
Ho, povus mi rakonti—sed ni lasu;  
Mi mortas, Horacio; vi plu vivos,  
Pri mi kaj mia sort' rakontu ĝuste  
Al la nekomprenantoj.

HORACIO: Ĝin neniam  
Kredu: mi estas pli Roman' antikva  
Ol dano— el la vino iom restas.

*Li prenas la kalikon*

HAMLETO (*li levus sin*): Se vir' vi estas, donu la kalikon,  
Ĝin lasu, je Ĉiel', mi prenos ĝin!

*Li ĵetas la kalikon teren kaj refalas*

Ho, Dio, Horacio, kian nomon  
Vunditan mi postlasos se neniu  
La veron diros! Se en via koro  
Vi iam gardis min, por kelka tempo  
Rezignu pri la feliĉeco morti,  
Kaj en ĉi aspra mondo' spiru dolore  
Por diri mian historian.

*Aŭdiĝas malproksime la marŝado de soldatoj, kaj poste pafo;*

*OSRIKO foriras*

Kia milita bruo estas tiu ĉi?

OSRIKO (*revenas*): Venkinte en Polujo, Fortinbraso  
Salutas la ambasadorojn anglajn  
per pafo.

HAMLETO: Ho, mi mortas, Horacio,  
Subtretas la venen' mian spiriton,  
Kaj mi ne povos vivi ĝis novaĵoj  
Anglaj alvenos, sed mi antaŭdiras,  
Sur Fortinbrason falos la elekto;  
Mi donas al li voĉon de mortanto—  
Tiel informu lin, kun la okazoj  
Gravaj—malgravaj, kiuj forcis min

ホラーツィオ俺は逝く  
さらばだ、ああ、哀れな王妃よ  
貴方は青ざめて、唇を振るわせる  
物言わぬ証人として。もし私に  
時間が有るならば、だがそれも惨い  
死のお迎えが、容赦なく我を捕らえ  
ああ、語れるものなら？だが、ホラーツィオ  
頼む、俺は死ぬが、お前は生きて  
我と吾が来し道を正しく伝えよ  
所以を知らない民人に

ホラーツィオ いや、とんでもない  
判ってください、デンマーク人と言うよりは  
私は古代ローマ末裔だ、残りワインの一滴を  
ホラーツィオ、ワイングラスに手を伸ばす

ハムレット (立ち上がって) 男だろう、グラスをよこせ  
さわるな、神よ我に力を与えたまえ!

ハムレット、グラスを地に叩き落とし、再び倒れる  
おお神よ！ホラーツィオよ！我は汚名を  
後世に残す、もし一人として真実を  
語る者が居なければ、君に心あらば  
何時の日か私に力を貸してくれ、  
しばしの間、死の平穩を断念し  
この世の苦界に生きながらえて  
吾が顛末を語り継ぐために

遠くから兵士の行進が聞こえてくる、ついで砲声が、  
オズリック登場

ん、何だ、あの戦のごとき騒ぎは  
オズリック (再登場) ポーランドを制圧した、フォルテン  
プラスと、英国の大使一行がご挨拶に、  
お迎えの礼砲でございます

ハムレット ああ、俺も最後だ、ホラーツィオよ  
毒が回って、俺の息の根を！  
英国王の回状を眼にするまで  
生き延びられぬ、だが、前もって言うておく  
フォルテンプラスに決断したと  
私は辞世の命令として、彼に王位を与える  
しかと伝えよ。また重要、雑事を問わず  
突然、この事態に立ち至り、

Which have solicited—the rest is silence.  
 He give a long sigh and dies  
 HORATIO Now cracks a noble heart. Good night, sweet prince,  
 And flights of angels sing thee to thy rest.  
 Why does the drum come hither?  
 Enter Fortinbras, with the English Ambassadors,  
 And soldiers with drum and colours  
 HORTINBRAS Where is this sight?  
 HORATIO What is it you would see?  
 If aught of woe or wonder, cease your search.  
 HORTINBRAS This quarry cries on havoc.  
 O proud Death,  
 What feast is toward in thine eternal cell,  
 That thou so many princes at a shot  
 So bloodily hast struck?  
 ENGLISH AMBASSADOR The sight is dismal;  
 And our affairs from England come too late.  
 The ears are senseless that should give us hearing  
 To tell him his commandment is fulfilled:  
 That Rosencrantz and Guildenstern are dead.  
 Where should we have our thanks?  
 HORATIO Not from his mouth,  
 Had it th'ability of life to thank you;  
 He never gave commandment for their death.  
 But since, so jump upon this bloody question,  
 You from the Polack wars, and you from England,  
 Are here arrived, give order that these bodies  
 High on a stage be plac'd to the view;  
 And let me speak to th'yet unknowing world  
 How these things came about. So shall you hear  
 Of carnal, bloody, and unnatural acts,  
 Of accidental judgements, casual slaughters,  
 Of deaths put on by cunning and forced cause;  
 And, in this upshot, purposes mistook  
 Fallen on the inventors' heads. All this can I  
 Truly deliver.

Al miaj faroj. La ceter'—silento.  
*Li mortas*  
 HORACIO: Nun krevas nobla koro. Bonan nokton,  
 Amata Princ', flugaroj de anĝeloj  
 Vin kantu al ripoz! Kial tamburo  
 Ĉi tien venas?  
*Venas Fortinbraso, la Anglaj Ambasadoroj, Kaj aliaj*  
 HORTINBRASO: Kion jen mi vidas?  
 HORACIO: Kion vi volus vidi? Se malĝojon  
 Aŭ mirindajon, ĉesu serĉi.  
 HORTINBRASO: Tiuj  
 Korpoj atestas pri amasmortigo.  
 Fiera Mort', en via cel' eterna,  
 Okazos kia fest', ke vi mortigis  
 Sange per unu paf' tiom da princoj?  
 1-a AMBASAD.: Ĝin vidi estas malĝojige, kaj  
 Ni venis el Anglujo tro malfrue.  
 Senaŭdaj estas la oreloj, kiuj  
 Devus aŭskulti, ke lia deziro  
 Fariĝis, kaj ke mortis Rozenkranco  
 Kaj Gildensterno. Kiu danku nin?  
 HORACIO: Ne tiu buŝ', eĉ se ĝi havus vivon  
 Por danki vin; neniam li ordonis  
 Ilian morton. Sed ĉar oportune  
 En la momento de la sanga faro  
 Vi venis, vi de la milito pola  
 Kaj el Anglujo vi, ordonu nun,  
 Ke ĉi kadavrojn alte sur podio  
 Oni vidigu al la homoj, kaj  
 Min lasu al la nescianta mondo  
 Klarigi pri la kaŭzoj de l'afero.  
 Tiel vi aŭdos pri voluptaj, sangaj  
 Kaj nenaturaj faroj, pri pereoj  
 Hazarda, murd' senvola, kaj mortigoj  
 Kiujn instigas forco kaj ruzaĵo,  
 Kaj en ĉi rezultato, pri intencoj  
 Perfidaj, kiuj trafis la aŭtorojn:  
 Pri ĉio mi rakontos vere.

吾が為せし事も。その他は黙すべし  
 ハムレット死ぬ  
 ホラーツィオ 今、気高き御心烈滅した、愛する殿下に  
 永遠の安らぎを、天使が乱れ舞い  
 君を讃える永い眠りの歌を！  
 何事だ、鼓笛隊がここへ来る？  
 フォルテンブラスと英国大使一行、その他が入場  
 フォルテンブラス であろう事か？  
 ホラーツィオ ご不審な点は数々あろうと存じますが、  
 悲しき因縁を、奇妙な成り行きを  
 ご詮索はご無用に  
 フォルテンブラス 尊きむくろ山なして、事の証となる  
 誇り高きご最期、その心、とこしえに  
 いかなる宴なさるるや、君が一撃で  
 肅清せし数々の王侯、貴族  
 大使代表 悲嘆を語るその光景  
 祖国を立つのが遅すぎた  
 聞くべきお方の耳すでに無く  
 ご国令の約定に従って  
 ローゼンクランツとギュルテンスターン  
 処刑したが、返礼されるは何れのお方  
 ホラーツィオ もし王がご健在であろうとも、  
 その口からは聞けませんまい、王は二人の  
 処刑を命じていない。折も折  
 血の肅清の只中に  
 貴殿がポーランドからの凱旋挨拶  
 英国からも大使が来朝、今、勅令を！  
 ご遺体を玉壇高く安置させ  
 領民すべてに拝覧すべく  
 知るすべも無い民の中に身をおいて  
 事の次第を解き明かしましょう  
 かくて貴方も判るでしょう、墮落の実情  
 血生臭い非道の所業、突然の破滅  
 余儀なき殺害、そして数々の殺人  
 おだて、いかさま、そそのかし  
 その果てに騙すつもりが逆作用  
 裏切る手立が、本人を返り討ち  
 すべてのいきさつ、その真実を話します

[第4回委員会報告] Protokolo de la 4-a Komitato Kunsido

日時：2008年 1月26日（土）16時～

場所：札幌市北2条西7丁目 かでる2・7の6階 打合せコーナー

出席：川合、後藤、佐藤英治、椿、中田、星田（記録）

欠席：阿部、大山口、佐藤不二雄、須藤、横山

議事

\*組織：菅原路子さん退会確認「数年前脱会の連絡をしたと思うのですが」

\*財政：S-ino 椿 を会計委員(kasisto), S-ro 佐藤英治を副会計委員とし、業務分担などについて打ち合わせてもらう。

\*広報：ネット上の記事の IEL掲示板への引用について抗議があった。相互理解の必要がある。（著作権尊重の原則から無断引用は避けるべきです。善意の引用、紹介であっても出来るだけ事前に原作者に連絡して了解を得るようにしましょう / 星田）

\*メールマガジン：1月号 1025 部。千部の大台を越え、ゆっくり伸びている。

\*教育・研究

札幌、苫小牧の例会での学習、従来通り。

\*図書

本の注文を団体の名で行ったらどうか、との話があった（J E I ?）。

現在雪が多く、本の整理にかかれない。雪解け以後になる。

図書リストはほぼできており、これからまとめにかかる。

\*機関誌：1月26日 N-ro 117 印刷発行（120部）。

\*年間計画

5月合宿：柴田内科循環器科研修センター（札幌市西区西野）が提案されており、現地調査の上計画に入る。

\*北海道大会：川合委員からJ R北海道の研修施設が提案されている。

現地を調査し、具体化を検討する必要がある。

\*次回委員会：2008年4月5日（土）13時、札幌市民活動サポートセンター。

機関誌印刷はこの日10時から札幌市民活動サポートセンターでの予定。

\*\*\*\*\*

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*昨年フランスの Beatrice さんを札幌で迎えるはずだったが家庭のご不幸で転居され、できなかった菅原さんからメールが来ています。

> 何年かしたら再び始めようかな、と思う日がくるかもしれません。

> 以前、確か道新か何かにエスペラントの紹介のことで星田さんのコメントが載っ

> ていたような。エスペラント人口が増える事を願っています。菅原 路子

\*\*\*\*\*

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員（26歳未満） 1500円、

購読会員 2000円、家族会員 1000円